

Ne me quitte pas
(Jacques Brel)

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus
Et le temps perdu
A savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
A coups de pourquoi
Le cœur du bonheur
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi
Où tu seras reine
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-là
Qui ont vu deux fois
Leurs cœurs s'embraser
Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

行かないで (別れないでくれ)
対訳 : Junko Higasa(2010.12.16 Thu.)

僕と別れないでくれ
大目に見ることが必要だ
すでに過ぎ去ったことは
すべて忘れられる
誤解した時と
どうしてよいかわからずに
失った時を
忘れてくれ
幸福のさなかに
質問攻めにして
時折台無しにした
それらの時間を忘れてくれ
行かないで
行かないで
行かないで
僕から去らないでくれ

僕は君に捧げよう
雨が降らない国で
採れた
雨の真珠を
僕は大地を掘るだろう
僕の死後までも
君の身体を
黄金と光りで包むために
僕は領地を作るだろう
そこでは愛が王であり
愛が支配し
君が王妃だ
行かないで
行かないで
行かないで
僕から去らないでくれ

僕と別れないでくれ
僕は創り上げるだろう
君が納得するために
突拍子もない言葉を
僕は君に話すだろう
そこで二度会って
心を燃え上がらせた
恋人たちのことを
僕は君に語るだろう
君に会うことができずに
死んだ
その王の物語を
行かないで
行かないで
行かないで
僕から去らないでくれ

On a vu souvent
Rejaillir le feu
D'un ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je ne vais plus pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherais là
A te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

人々はしばしば見た
とても古いと思っていた
かつての火山の
噴火が及ぼすことを
焼けた領地では
最良の4月よりも
たくさんの小麦が
実を結んだそう
なのに 空が燃え上がるように
夕暮れが訪れるとき
赤と黒は
結ばれることができないのか
行かないで
行かないで
行かないで
僕から去らないでくれ

僕と別れないでくれ
僕はもう懇願しない
僕はもう話さない
僕はそこに身を隠そう
踊って微笑む
君を眺めるために
歌って それから笑う
君に耳を傾けるために
僕を君の影にさせてくれ
君の影法師に
君の手の影に
君の犬の影に
行かないで
行かないで
行かないで
僕から去らないでくれ

- * もう燃え上がることはないだろうと思っていた火山がしばしば燃え上がるのを人々は見てきた。そしてその火が焼き尽くした大地では最高の小麦ができる。消えてしまったかのように思われる愛も、根底に愛のマグマが眠る限り再燃する。その愛の力こそ、最良のものを生み出す力。互いの最良の絆。そうして火山は幾度となく燃え上がることもあるのに、空が燃え上がるようにと幾度となく夕暮れが訪れても、燃え上がった赤は、いつも黒の闇に消されてしまう。赤と黒は相反するもので、何度求めても、あるいは求め合っても結ばれることはできないのか。
- * 二度会う [キリスト教] 復活。来世で再び会い、結ばれる。

【対比】 二度出会って結ばれた恋人たち：一度も出会えずに死んだ王

【呼応】 火山の赤と焼けた大地の黒＝夕焼けの赤と夜の闇の黒

全部 16 行構成